

XSL Formatter による 世界の言語の組版例

2004 年 4 月



アンテナハウス株式会社

Table of Contents

言語別組版例	5
アラビア語	6
特徴	6
サンプル (XSL Formatter V3)	6
ブルガリア語	7
特徴	7
サンプル (XSL Formatter V3)	7
中国語・簡体字	8
特徴	8
サンプル (XSL Formatter V3)	8
中国語・繁体字	9
特徴	9
サンプル (XSL Formatter V3)	9
クロアチア語	10
特徴	10
サンプル (XSL Formatter V3)	10
チェコ語	11
特徴	11
サンプル (XSL Formatter V3)	11
デンマーク語	12
特徴	12
サンプル (XSL Formatter V3)	12
オランダ語	13
特徴	13
サンプル (XSL Formatter V3)	13
英語	14
特徴	14
サンプル (XSL Formatter V3)	14
エストニア語	15
特徴	15
サンプル (XSL Formatter V3)	15
フィンランド語	16
特徴	16
サンプル (XSL Formatter V3)	16
フランス語	17
特徴	17
サンプル (XSL Formatter V3)	17
ドイツ語	18
特徴	18
サンプル (XSL Formatter V3)	18
ギリシャ語	19
特徴	19
サンプル (XSL Formatter V3)	19
ヘブライ語	20
特徴	20
サンプル (XSL Formatter V3)	20
ハンガリー語	21
特徴	21
サンプル (XSL Formatter V3)	21
アイスランド語	22
特徴	22

サンプル (XSL Formatter V3)	22
インドネシア語	23
特徴	23
サンプル (XSL Formatter V3)	23
イタリア語	24
特徴	24
サンプル (XSL Formatter V3)	24
日本語	25
特徴	25
サンプル (XSL Formatter V3)	25
カザフ語	26
特徴	26
サンプル (XSL Formatter V3)	26
韓国語・朝鮮語	27
特徴	27
サンプル (XSL Formatter V3)	27
ラトビア語	28
特徴	28
サンプル (XSL Formatter V3)	28
リトアニア語	29
特徴	29
サンプル (XSL Formatter V3)	29
ノルウェー語	30
特徴	30
サンプル (XSL Formatter V3)	30
ペルシャ語	31
特徴	31
サンプル (XSL Formatter V3)	31
ポーランド語	32
特徴	32
サンプル (XSL Formatter V3)	32
ポルトガル語	33
特徴	33
サンプル (XSL Formatter V3)	33
ルーマニア語	34
特徴	34
サンプル (XSL Formatter V3)	34
ロシア語	35
特徴	35
サンプル (XSL Formatter V3)	35
セルビア語	36
特徴	36
サンプル (XSL Formatter V3)	36
スロバキア語	37
特徴	37
サンプル (XSL Formatter V3)	37
スロベニア語	38
特徴	38
サンプル (XSL Formatter V3)	38
スペイン語	39
特徴	39
サンプル (XSL Formatter V3)	39
スウェーデン語	40
特徴	40
サンプル (XSL Formatter V3)	40

タイ語	41
特徴	41
サンプル (XSL Formatter V3)	41
トルコ語	42
特徴	42
サンプル (XSL Formatter V3)	42
ウクライナ語	43
特徴	43
サンプル (XSL Formatter V3)	43
ベトナム語	44
特徴	44
サンプル (XSL Formatter V3)	44

言語別組版例

ここでは世界中で使われる各種の文字、すなわちラテン文字、キリル文字、ギリシャ文字、CJK（中国語、日本語、韓国語）、HAT（ヘブライ文字、アラビア文字、タイ文字）で書く、39ヶ国の言語の組版例を示しています。この例は XSL FormatterV3 で組版したものです。

次の表は、39カ国の言語と言語コードのリストです。

コード	言語名称	主要国	コード	言語名称	主要国	コード	言語名称	主要国
ar	Arabic	アラビア語	el	Greek	ギリシャ語	pl	Polish	ポーランド語
bg	Bulgarian	ブルガリア語	he	Hebrew	ヘブライ語	pt	Portuguese	ポルトガル語
zh-CN	Chinese(Simplified)	簡体字中国語	hu	Hungarian	ハンガリー語	ro	Romanian	ルーマニア語
zh-TW	Chinese (Traditional)	繁体字中国語	is	Icelandic	アイスランド語	ru	Russian	ロシア語
hr	Croatian	クロアチア語	id	Indonesian	インドネシア語	sr	Serbian	セルビア語
cs	Czech	チェコ語	it	Italian	イタリア語	sk	Slovak	スロバキア語
da	Danish	デンマーク語	ja	Japanese	日本語	sl	Slovenian	スロベニア語
nl	Dutch	オランダ語	kk	Kazakh	カザフ語	es	Spanish	スペイン語
en	English	英語	ko	Korean	韓国語	sv	Swedish	スウェーデン語
et	Estonian	エストニア語	lv	Latvian	ラトビア語	th	Thai	タイ語
fi	Finnish	フィンランド語	lt	Lithuanian	リトアニア語	tr	Turkish	トルコ語
fr	French	フランス語	no	Norwegian	ノルウェー語	uk	Ukrainian	ウクライナ語
de	German	ドイツ語	fa	Persian(Farsi)	ペルシャ語	vi	Vietnamese	ベトナム語

注意⁽¹⁾

⁽¹⁾日本語、中国語簡体字、中国語繁体字、韓国語、タイ語については、それぞれ MS 明朝、SimSun、MingLiU、Baekmuk Batang、Angsana New フォントを指定しています。同じフォントがシステムにインストールされていないと正しく組版できません。

アラビア語

特徴

アラビア語は、アラビア文字を使って右から左に書きます。アラビア語の組版上の特徴は、文字が単語中で先頭、内部、終端のどこにあるかによって形が変わることです。また、アラビア語は単語間で分かち書きをしますが、単語間の空白は一定の幅でなければなりません。アラビア語を両端揃えする場合はカシダというグリフを文字の下線に挿入して文字の幅を広げます。XSL Formatter は V2.3 からカシダの挿入による両端揃えを実装しています。

サンプル (XSL Formatter V3)

تقول الولايات المتحدة إن لديها معلومات موثوقة مفادها أن تنظيم القاعدة يخطط لمهاجمة المصالح الأمريكية في آسيا والشرق الأوسط.
وقال وزير العدل الأمريكي جون أشكروفت إن معلومات استخبارية أظهرت أن خلايا تابعة لتنظيم القاعدة الذي يتزعمه أسامة بن لادن، قد انتشرت في جنوبي آسيا لتنفيذ هجمات بسيارات مفخخة.
وحذر أشكروفت في تصريح له بمناسبة الذكرى الأولى لهجمات 11 سبتمبر-أيلول، من احتمال وقوع هجمات في الشرق الأوسط

両端揃え (Justify) を指定した例

تقول الولايات المتحدة إن لديها معلومات موثوقة مفادها أن تنظيم القاعدة يخطط لمهاجمة المصالح الأمريكية في آسيا والشرق الأوسط.
وقال وزير العدل الأمريكي جون أشكروفت إن معلومات استخبارية أظهرت أن خلايا تابعة لتنظيم القاعدة الذي يتزعمه أسامة بن لادن، قد انتشرت في جنوبي آسيا لتنفيذ هجمات بسيارات مفخخة.
وحذر أشكروفت في تصريح له بمناسبة الذكرى الأولى لهجمات 11 سبتمبر-أيلول، من احتمال وقوع هجمات في الشرق الأوسط

IE5.5 による画面表示 (画像)

تقول الولايات المتحدة إن لديها معلومات موثوقة مفادها أن
تنظيم القاعدة يخطط لمهاجمة المصالح الأمريكية في آسيا
والشرق الأوسط.

وقال وزير العدل الأمريكي جون أشكروفت إن معلومات
استخبارية أظهرت أن خلايا تابعة لتنظيم القاعدة الذي يتزعمه
أسامة بن لادن، قد انتشرت في جنوبي آسيا لتنفيذ هجمات
بسيارات مفخخة.

وحذر أشكروفت في تصريح له بمناسبة الذكرى الأولى
لهجمات 11 سبتمبر-أيلول، من احتمال وقوع هجمات في
الشرق الأوسط.

出典 : BBC World Service in Arabic (<http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>)

ブルガリア語

特徴

ブルガリア語は、ブルガリアとその周辺地域で使われています。表記はキリル・アルファベットを使います。

サンプル (XSL Formatter V3)

Съединените щати ще отбележат днес годишнината от нападенията на 11 септември при изключителни мерки за сигурност.

Мобилните системи за противовъздушна отбрана около Вашингтон бяха въоръжени с бойни ракети.

Системите бяха разположени като част от военно учение и първоначално не разполагаха с истински боеприпаси.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Съединените щати ще отбележат днес
годишнината от нападенията на 11
септември при изключителни мерки за
сигурност.

Мобилните системи за противовъздушна
отбрана около Вашингтон бяха въоръжени с
бойни ракети.

Системите бяха разположени като част от
военно учение и първоначално не
разполагаха с истински боеприпаси.

出典 : BBC World Service in Bulgarian (<http://www.bbc.co.uk/bulgarian>)

中国語・簡体字

特徴

中国語・簡体字は、1949 年以降、中国政府が中国語の文字を読み書きし易いように工夫したものです。

サンプル (XSL Formatter V3)

随着电子商务的普及、数据交换的数量及范围不断扩大、我们会经常接收到具有不同格式的电子信件、但是、一台计算机因受到存储容量的限制、所能安装的软件是有限的、而本软件可以打开 200 种以上格式的文件、即使计算机上没有安装与文件格式相对应的软件、利用自在眼文件浏览器也可以随意阅览及打印文件。特别是携带笔记本电脑出外办公时、经常需要阅读各种格式的文件、笔记本电脑的存储容量更为有限、如果安装了自在眼、可以随时随地阅读字处理、表计算、数据库文件及图示像、声音等多媒体文件。

中国語の簡体字では、縦書きは設定しません。縦書きの時は繁体字を使うようです。

中国語・繁体字

特徴

中国語・繁体字は、台湾、香港、マカオや世界各地の中国人の間で使われています。繁体字では、「,」、「、」、「。」などの句読点は、横書きでも縦書きでも正方形の中央にあります。古い中国語では、このような句読点がなく、文章の区切りが分かり難かったのですが、句読点によって分かりやすくなりました。

サンプル (XSL Formatter V3)

政府爲了發展國內觀光產業，於九十年五月二日由行政院通過經建會所提「國內旅遊發展方案」，該方案發展策略之一爲結合各觀光資源主管機關，共同推動生態旅遊。行政院觀光發展推動小組及交通部爲了落實國內旅遊發展方案、配合聯合國發布二〇〇二年爲「國際生態旅遊年」及亞太經濟合作(APEC)會議共同發布之觀光憲章，要求各國觀光部門訂定策略，保護生態環境發展，於去年八月成立專案小組，開始研提推動生態旅遊計畫，該計畫在十二月份小組委員會會議中討論通過後呈報行政院核備。

次の例は、同じ文章を縦書きでレイアウトしたものです。

政府爲了發展國內觀光產業，於九十年五月二日由行政院通過經建會所提「國內旅遊發展方案」，該方案發展策略之一爲結合各觀光資源主管機關，共同推動生態旅遊。行政院觀光發展推動小組及交通部爲了落實國內旅遊發展方案、配合聯合國發布二〇〇二年爲「國際生態旅遊年」及亞太經濟合作(APEC)會議共同發布之觀光憲章，要求各國觀光部門訂定策略，保護生態環境發展，於去年八月成立專案小組，開始研提推動生態旅遊計畫，該計畫在十二月份小組委員會會議中討論通過後呈報行政院核備。

IE5.5 による画面表示 (画像)

政府爲了發展國內觀光產業，於九十年五月二日由行政院通過經建會所提「國內旅遊發展方案」，該方案發展策略之一爲結合各觀光資源主管機關，共同推動生態旅遊。行政院觀光發展推動小組及交通部爲了落實國內旅遊發展方案、配合聯合國發布二〇〇二年爲「國際生態旅遊年」及亞太經濟合作(APEC)會議共同發布之觀光憲章，要求各國觀光部門訂定策略，保護生態環境發展，於去年八月成立專案小組，開始研提推動生態旅遊計畫，該計畫在十二月份小組委員會會議中討論通過後呈報行政院核備。

出典：中華民國交通部觀光局
http://www.tboc.gov.tw/tboc99_3w/admn_info/user/2002eco/news/Cnews.htm

クロアチア語

特徴

クロアチア語は、セルビア語と文法と発音が同じで文字が違います。セルビア語はキリル文字で表すのに対して、クロアチア語はラテン文字に補助記号をつけた文字を使います。起源は Glagolitic アルファベットにあります。

サンプル (XSL Formatter V3)

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA

UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za posljednjim sredstvom posegne za pobunom protiv tiranije i ugnjetavanja,

IE5.5 による画面表示 (画像)

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA

UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tećnja obićnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za posljednjim sredstvom posegne za pobunom protiv tiranije i ugnjetavanja,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/src2.htm>)

チェコ語

特徴

西スラブ言語に属し、主にチェコ共和国で使われています。ラテン・アルファベットと補助記号を使って記述します。

サンプル (XSL Formatter V3)

Americký ministr zahraničí Colin Powell usiluje o to, aby Rada bezpečnosti schválila rezoluci o Iráku co nejdříve to bude možné.

Američané chtějí, aby bylo Bagdádu předloženo ultimátum, dokdy se musí striktním požadavkům OSN podvolit. Toto ultimátum by také mělo obsahovat výčet vážných následků, jestliže Saddám Husajn neuposlechne.

Podle zpravodaje BBC v OSN se zdá, že Rada bezpečnosti by mohla s ostrým odsouzením Iráku souhlasit. Otázka povolení vojenské akce je však stále ve vzduchu.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Americký ministr zahraničí Colin Powell usiluje o to, aby Rada bezpečnosti schválila rezoluci o Iráku co nejdříve to bude možné.

Američané chtějí, aby bylo Bagdádu předloženo ultimátum, dokdy se musí striktním požadavkům OSN podvolit. Toto ultimátum by také mělo obsahovat výčet vážných následků, jestliže Saddám Husajn neuposlechne.

Podle zpravodaje BBC v OSN se zdá, že Rada bezpečnosti by mohla s ostrým odsouzením Iráku souhlasit. Otázka povolení vojenské akce je však stále ve vzduchu.

出典 : BBC World Service in Czech (www.bbc.co.uk/czech)

デンマーク語

特徴

デンマーク語は、デンマーク、グリーンランド、ファロー島で話されます。デンマーク語はノルウェー語とスウェーデン語に似ています。

サンプル (XSL Formatter V3)

Sammensætning

Der bor 5.360.000 mennesker i Danmark og hvert år kommer der flere til. I hele 2000 var nettovæksten i befolkningen på knap 18.600. Lidt over halvdelen af befolkningen er kvinder (50,5 procent) viser tallene fra 2001. Som de fleste andre EU-lande imødeser regeringen med bekymring, at andelen af unge falder i forhold til andelen af ældre, om end problemet er mindre i Danmark end mange andre EU-lande, der har en lavere fødselsrate. De 50-64-årige tegnede sig for 19 procent af befolkningen i 2001, og det er en stigning på 28,7 procent i forhold til 1991. Den gennemsnitlige levealder er 78,3 for kvinder og 74,4 for mænd.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Sammensætning

Der bor 5.360.000 mennesker i Danmark og hvert år kommer der flere til. I hele 2000 var nettovæksten i befolkningen på knap 18.600. Lidt over halvdelen af befolkningen er kvinder (50,5 procent) viser tallene fra 2001. Som de fleste andre EU-lande imødeser regeringen med bekymring, at andelen af unge falder i forhold til andelen af ældre, om end problemet er mindre i Danmark end mange andre EU-lande, der har en lavere fødselsrate. De 50-64-årige tegnede sig for 19 procent af befolkningen i 2001, og det er en stigning på 28,7 procent i forhold til 1991. Den gennemsnitlige levealder er 78,3 for kvinder og 74,4 for mænd.

出典 : EU2002DK(<http://www.eu2002.dk/denmark/>)

オランダ語

特徴

オランダ語は、オランダの他、南アメリカ・スリナム、カリブ海のオランダ領アンティルで話されます。オランダ語のアルファベットは、26文字で英語と共通です。

サンプル (XSL Formatter V3)

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

Preambule

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens;

IE5.5 による画面表示 (画像)

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

Preambule

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens;

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/dut.htm>)

英語

特徴

英語は世界中で最も多くの人を使用している言語です。アルファベットの数が少なく単語単位で分かち書きをします。

サンプル (XSL Formatter V3)

English (出典 "The Chicago Manual of Style" 15 版)

```
<fo:block hyphenate="true"  
language="en">
```

13.2

This chapter will describe some of the common problems that arise in setting technical material and will suggest ways in which these problems can be solved or circumvented. It is intended for authors unfamiliar with techniques of typesetting and for copyeditors not blessed with a mathematical background. For more on typesetting and printing in general see chapter 19.

13.3

The advent of sophisticated phototypesetting systems, including both photomechanical and CRT systems, has revolutionized the setting of mathematical copy in recent years. Many expressions and arrangements of expressions that formerly were impossible or very difficult to set are now relatively easy to achieve. Not every manuscript involving mathematical expressions is composed by such an advanced system, however, and authors and editors should have some idea what to expect of the particular typesetting system employed for the manuscript in hand.

13.4

Typesetting systems can be thought of as existing on four levels of sophistication in mathematical capabilities.

エストニア語

特徴

エストニア語は、エストニア共和国の国語です。フィンランド語に似ていますが、フィンランド語がスウェーデン語を起源とする言葉が多いのに対して、エストニア語はドイツ語を起源とする言葉が多いようです。アルファベットは、英語の 26 文字に 7 文字を加えた 33 文字です。

サンプル (XSL Formatter V3)

Pressiteade, 3. juuni 2002

Ettevõtluse Arendamise Sihtasutuse (EAS) konkursi “Ettevõtluse Auhind 2001” peaauhinna võitis aktsiaselts Silmet, kes osutus Eesti edukaimaks ettevõtteks ka konkursi kategooriates Tehnoloogia Arendaja, Eksportöör ning Piirkonna Edendaja. Peaauhinna andis võitjale üle lõpptseremoonial konkursi patroon president Arnold Rüütel. Auhinna “Tehnoloogia Arendaja 2001” pälvis Silmet erinevate tehnoloogiate väljaarendamiseks teadus- ja arendustegevusse tehtud ulatuslike investeeringute eest, mille maht 2001. aastal ulatus 48 miljoni kroonini. Silmapaistvaimaks tehnoloogiliseks läbimurdeks oli võimsate elektronkiirt kasutatavate haruldaste metallide sulatusahjude juhtimise automatiseerimine.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Pressiteade, 3. juuni 2002

Ettevõtluse Arendamise Sihtasutuse (EAS) konkursi “Ettevõtluse Auhind 2001” peaauhinna võitis aktsiaselts Silmet, kes osutus Eesti edukaimaks ettevõtteks ka konkursi kategooriates Tehnoloogia Arendaja, Eksportöör ning Piirkonna Edendaja. Peaauhinna andis võitjale üle lõpptseremoonial konkursi patroon president Arnold Rüütel. Auhinna “Tehnoloogia Arendaja 2001” pälvis Silmet erinevate tehnoloogiate väljaarendamiseks teadus- ja arendustegevusse tehtud ulatuslike investeeringute eest, mille maht 2001. aastal ulatus 48 miljoni kroonini. Silmapaistvaimaks tehnoloogiliseks läbimurdeks oli võimsate elektronkiirt kasutatavate haruldaste metallide sulatusahjude juhtimise automatiseerimine.

出典 : Estonian Investment Agency(<http://www.eia.ee/pages.php3/0107,668>)

フィンランド語

特徴

フィンランド語は、比較的新しい言語で 16 世紀に登場しました。フィンランドでスウェーデン語と並んで国語として使われています。アルファベットは、英語の 26 文字に 2 文字を加えた 28 文字です。

サンプル (XSL Formatter V3)

Minulla on suuri ilo olla tänään täällä Leverkusenessä avaamassa kaikkien Pohjoismaiden nimissä "Kultur-Räume im Norden" -juhlatapahtumat. Tämä festivaali antaa viiden Pohjan kansan taitelijoille ainutlaatuisen tilaisuuden esitellä osaamistaan asiantuntevalle yleisölle täällä Euroopan sydämessä. Toimin mielelläni tämän kulttuuritapahtuman suojelijana yhdessä liittopresidentti Johannes Rau kanssa. Nämä avajaiset antavat jälleen mielelläni tilaisuuden tavata liittopresidentti ja rouva Rau, jotka tasan vuosi sitten olivat meidän vierasemme Suomessa.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Minulla on suuri ilo olla tänään täällä Leverkusenessä avaamassa kaikkien Pohjoismaiden nimissä "Kultur-Räume im Norden" -juhlatapahtumat. Tämä festivaali antaa viiden Pohjan kansan taitelijoille ainutlaatuisen tilaisuuden esitellä osaamistaan asiantuntevalle yleisölle täällä Euroopan sydämessä. Toimin mielelläni tämän kulttuuritapahtuman suojelijana yhdessä liittopresidentti Johannes Rau kanssa. Nämä avajaiset antavat jälleen mielelläni tilaisuuden tavata liittopresidentti ja rouva Rau, jotka tasan vuosi sitten olivat meidän vierasemme Suomessa.

出典 : The president of the republic of Finland (<http://www.tpk.fi/netcomm/>)

フランス語

特徴

フランス語の特徴は、アクセントを多用することです。5種類のアクセントがあります。

アクセントの種類	名称	文字	アクセントの種類	名称	文字
Acute accent	eacute	é	Circumflex accent	ocircumflex	ô
Grave accent	agrave	à	Diacresis	adiacresis	ä
	egrave	è		ediacresis	ë
	ugarve	ù		idiacresis	ï
Circumflex accent	acircumflex	â	Cedilla	odiacresis	ö
	ecircumflex	ê		udiacresis	ü
	icircumflex	î	Cedilla	ccedilla	ç
	ucircumflex	û			

サンプル (XSL Formatter V3)

Paris, le 9 septembre 2002
COMMUNIQUÉ
<p>Le Président de la République se tient informé en permanence de l'évolution de la situation créée par les graves inondations survenues dans le sud de la France. Il s'est longuement entretenu ce soir avec le Premier ministre de l'organisation des secours et de l'action des services publics. Le Président de la République exprime à tous nos compatriotes dans l'épreuve sa profonde solidarité ainsi que le soutien de tous les Français.</p>

IE5.5 による画面表示 (画像)

Paris, le 9 septembre 2002
COMMUNIQUÉ
<p>Le Président de la République se tient informé en permanence de l'évolution de la situation créée par les graves inondations survenues dans le sud de la France. Il s'est longuement entretenu ce soir avec le Premier ministre de l'organisation des secours et de l'action des services publics.</p> <p>Le Président de la République exprime à tous nos compatriotes dans l'épreuve sa profonde solidarité ainsi que le soutien de tous les Français.</p>

出典 : Le site du Premier ministre - portail du Gouvernement français(<http://www.elysee.fr/actus/>)

ドイツ語

特徴

ドイツ語は方言差が大きく、ドイツ語とオランダ語の間は緩やかに変化していて両者の中間的な言葉も話されています。アルファベットは、英語の 26 文字に加えて、ドイツ語特有のウムラウト付き文字とエスツェット (Sharp s) があります。

名前	文字	名前	文字	名前	文字
A with diacresis	Ä	O with diacresis	Ö	U with diacresis	Ü
	ä		ö		ü
Sharp S	ß				

サンプル (XSL Formatter V3)

Die Forderung, die US-Präsident Bush am Vortag in New York vor den Vereinten Nationen erhoben hat, dass das Regime in Bagdad die UN-Resolutionen ohne Ausnahme erfüllen müsse, sei gewiss richtig. Es sei auch nie strittig gewesen, dass die Waffeninspektoren zurück in den Irak müssten, sagte der Kanzler. Strittig war und bliebe, ob anstelle dieses Zieles ein anderes Ziel in den Mittelpunkt der Diskussion gerückt werden dürfe. Wer an die Stelle des ursprünglichen Zieles (die Waffeninspektoren wieder in den Irak zu lassen) das Ziel der gewaltsamen Beseitigung des Regimes in Bagdad gesetzt habe, der habe die Position der UN in der Vergangenheit und jetzt wieder in der Gegenwart falsch dargestellt, erklärte Schröder. Deshalb sei es gut, dass dieses ursprüngliche Ziel jetzt wieder in den Mittelpunkt der aktuellen und der zukünftigen Diskussion gerückt wurde. Dafür werde die Bundesregierung alle politischen, alle diplomatischen und alle wirtschaftlichen Möglichkeiten mobilisieren und mobilisieren müssen.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Die Forderung, die US-Präsident Bush am Vortag in New York vor den Vereinten Nationen erhoben hat, dass das Regime in Bagdad die UN-Resolutionen ohne Ausnahme erfüllen müsse, sei gewiss richtig. Es sei auch nie strittig gewesen, dass die Waffeninspektoren zurück in den Irak müssten, sagte der Kanzler. Strittig war und bliebe, ob anstelle dieses Zieles ein anderes Ziel in den Mittelpunkt der Diskussion gerückt werden dürfe. Wer an die Stelle des ursprünglichen Zieles (die Waffeninspektoren wieder in den Irak zu lassen) das Ziel der gewaltsamen Beseitigung des Regimes in Bagdad gesetzt habe, der habe die Position der UN in der Vergangenheit und jetzt wieder in der Gegenwart falsch dargestellt, erklärte Schröder. Deshalb sei es gut, dass dieses ursprüngliche Ziel jetzt wieder in den Mittelpunkt der aktuellen und der zukünftigen Diskussion gerückt wurde. Dafür werde die Bundesregierung alle politischen, alle diplomatischen und alle wirtschaftlichen Möglichkeiten mobilisieren und mobilisieren müssen.

出典 : The federal Government(<http://www.bundesregierung.de/index-,413.438800/Bundeskanzler-Schroeder-UN-Waf.htm>)

ギリシャ語

特徴

ギリシャ語は、インド・ヨーロッパ語に属しており、ギリシャ・アルファベットで記述されます。アルファベットの各文字は、大文字と小文字の2種類ですが、シグマのみ文末で変形します。

名前	大文字	小文字	名前	大文字	小文字	名前	大文字	小文字
alpha	Α	α	iota	Ι	ι	rho	Ρ	ρ
beta	Β	β	kappa	Κ	κ	sigma	Σ	ς σ
gamma	Γ	γ	lambda	Λ	λ	tau	Τ	τ
delta	Δ	δ	mu	Μ	μ	upsilon	Υ	υ
epsilon	Ε	ε	nu	Ν	ν	phi	Φ	φ
zeta	Ζ	ζ	xi	Ξ	ξ	chi	Χ	χ
eta	Η	η	omikron	Ο	ο	psi	Ψ	ψ
theta	Θ	θ	pi	Π	π	omega	Ω	ω

サンプル (XSL Formatter V3)

Ο υπουργός Εξωτερικών των ΗΠΑ, Κόλιν Πάουελ, είπε ότι είναι ζήτημα εβδομάδων να ετοιμαστεί ένα ψήφισμα που θα υποχρεώνει τη Βαγδάτη να συμμορφωθεί με τις προηγούμενες απαιτήσεις του ΟΗΕ.

Και επανέλαβε την έμμεση προειδοποίηση του αμερικανού προέδρου, Τζορτζ Μπους, ότι αν ο ΟΗΕ αποτύχει, οι Ηνωμένες Πολιτείες προτίθενται να αναλάβουν δράση μόνες τους.

Η σύμβουλος εθνικής ασφαλείας, Κοντολίζα Ράις είπε ότι η Ουάσιγκτον δεν έχει αποφασίσει ακόμα αν είναι αναγκαίο να επιμείνει στην επιστροφή των επιθεωρητών όπλων του ΟΗΕ στο Ιράκ.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Ο υπουργός Εξωτερικών των ΗΠΑ, Κόλιν Πάουελ, είπε ότι είναι ζήτημα εβδομάδων να ετοιμαστεί ένα ψήφισμα που θα υποχρεώνει τη Βαγδάτη να συμμορφωθεί με τις προηγούμενες απαιτήσεις του ΟΗΕ.

Και επανέλαβε την έμμεση προειδοποίηση του αμερικανού προέδρου, Τζορτζ Μπους, ότι αν ο ΟΗΕ αποτύχει, οι Ηνωμένες Πολιτείες προτίθενται να αναλάβουν δράση μόνες τους.

Η σύμβουλος εθνικής ασφαλείας, Κοντολίζα Ράις είπε ότι η Ουάσιγκτον δεν έχει αποφασίσει ακόμα αν είναι αναγκαίο να επιμείνει στην επιστροφή των επιθεωρητών όπλων του ΟΗΕ στο Ιράκ.

出典 : BBC World Service in Greek (www.bbc.co.uk/greek)

ヘブライ語

特徴

現代のヘブライ語は、新しく開発された言語です。ヘブライ文字を使って右から左に書きます。Unicode のヘブライ語領域には、子音 22 文字（アレフベート。うち 4 文字は母音としても使用されま

す）、Final letterform 5 文字の合計 27 文字、リガチャ、句読点、ポイントが定義されています。他に、拡張文字も定義されています。

サンプル (XSL Formatter V3)

תולדותיה של האוניברסיטה העברית שזורות בקורות הציונות, היישוב ומדינת ישראל. רעיון הקמת בית ספר גבוה יהודי הועלה בקונגרס הציוני הראשון בבאזל בשנת 1897. בשנת 1902 הכינו מרטין בובר, חיים וייצמן, וברתולד פייבל הצעה מפורטת לכינונו של בית הספר הגבוה אך רק בקונגרס הציוני שהתקיים בווינה בשנת 1913 הוחל בהכנות המעשיות להקמת האוניברסיטה

בשנת 1918 הונחה אבן הפינה לאוניברסיטה העברית על הר-הצופים בירושלים. בשלב הראשון הוחלט להקים מכוני מחקר שיהוו בסיס לאוניברסיטה החדשה. מכוני המחקר הראשונים היו המכון לכימיה, המכון למיקרוביולוגיה והמכון למדעי היהדות. באפריל 1925 התקיים טקס הפתיחה הרשמי של האוניברסיטה העברית ובו נכחו הלורד בלפור הנציב העליון הרברט סמואל ונציגים מאוניברסיטאות שונות בעולם

IE5.5 による画面表示 (画像)

תולדותיה של האוניברסיטה העברית שזורות בקורות הציונות, היישוב ומדינת ישראל. רעיון הקמת בית ספר גבוה יהודי הועלה בקונגרס הציוני הראשון בבאזל בשנת 1897. בשנת 1902 הכינו מרטין בובר, חיים וייצמן, וברתולד פייבל הצעה מפורטת לכינונו של בית הספר הגבוה אך רק בקונגרס הציוני שהתקיים בווינה בשנת 1913 הוחל בהכנות המעשיות להקמת האוניברסיטה

בשנת 1918 הונחה אבן הפינה לאוניברסיטה העברית על הר-הצופים בירושלים. בשלב הראשון הוחלט להקים מכוני מחקר שיהוו בסיס לאוניברסיטה החדשה. מכוני המחקר הראשונים היו המכון לכימיה, המכון למיקרוביולוגיה והמכון למדעי היהדות. באפריל 1925 התקיים טקס הפתיחה הרשמי של האוניברסיטה העברית ובו נכחו הלורד בלפור הנציב העליון הרברט סמואל ונציגים מאוניברסיטאות שונות בעולם

出典 : Hebrew University of Jerusalem (<http://sites.huji.ac.il/jej/chtoldot.htm>)

ハンガリー語

特徴

ハンガリー語は、ウラル系語族に属し北方アジアの文法的な特徴を持ちます。文字はラテンアルファベットに似ていますが、アルファベットを2つ組み合わせた文字やアクセント、ウムラウトのついた文字が追加されています。

サンプル (XSL Formatter V3)

- Heteken belül elkezd munkáját az Országos Idegenforgalmi Bizottság, amely a turizmus ágazat irányításának csúcsszerve lesz; a szervezetben idegenforgalmi és önkormányzati szakemberek, a Regionális Idegenforgalmi Intézőbizottságok elnökei kapnak helyet - közölte Pál Béla, a Miniszterelnöki Hivatal turizmusért felelős államtitkára Egerben, a 10. Vásár Agriában Kiállítás és Vásár keretében megtartott konferencián.

Az államtitkár közölte, hogy a turizmus szakmai szervezetivel együttműködve készítik majd el az Idegenforgalom Nemzeti Stratégiáját, amely összhangban lesz a Nemzeti Fejlesztési Tervvel, a tervek szerint önálló fejezete lesz annak.

- Ebben a ciklusban meg kell alkotni a turizmus törvényt is - hangsúlyozta.

IE5.5 による画面表示 (画像)

- Heteken belül elkezd munkáját az Országos Idegenforgalmi Bizottság, amely a turizmus ágazat irányításának csúcsszerve lesz; a szervezetben idegenforgalmi és önkormányzati szakemberek, a Regionális Idegenforgalmi Intézőbizottságok elnökei kapnak helyet - közölte Pál Béla, a Miniszterelnöki Hivatal turizmusért felelős államtitkára Egerben, a 10. Vásár Agriában Kiállítás és Vásár keretében megtartott konferencián.

Az államtitkár közölte, hogy a turizmus szakmai szervezetivel együttműködve készítik majd el az Idegenforgalom Nemzeti Stratégiáját, amely összhangban lesz a Nemzeti Fejlesztési Tervvel, a tervek szerint önálló fejezete lesz annak.

- Ebben a ciklusban meg kell alkotni a turizmus törvényt is - hangsúlyozta.

出典 : The Hungarian Prime Minister's Office (<http://www.kancellaria.gov.hu/tevekenyseg/esemeny/2002/09/0906.htm>)

アイスランド語

特徴

アイスランド語はアイスランドの国語ですが、カナダやアメリカの一部で使われています。英語のアルファベット 26 文字のほかに、独自文字 10 文字 á, é, í, ó, ú, ý, ð, þ, æ, ö が使われます。

サンプル (XSL Formatter V3)

**Ávarp á afmælisráðstefnu Nýherja hf.
"Nýir straumar í upplýsingatækni í upphafi aldar"**

Ágætu ráðstefnugestir!

Ég vil byrja á því að þakka fyrir þetta tækifæri til að ávarpa þennan góða hóp hér í dag og um leið óska ég Nýherja til hamingju með tíu ára afmælið.

Nýherji byggði í upphafi á öflugum grunni fyrirrennara sinna og hefur á tíu árum náð að skapa sér afar sterka stöðu á íslenskum upplýsingatæknimarkaði. Fyrirtækið hefur sýnt að það stendur traustum fótum á hinum ótrygga og óútreiknanlega upplýsingatæknimarkaði.

Yfirskrift þessarar afmælisráðstefnu er nýir straumar í upplýsingatækni. Núorðið er varla til sá maður sem ekki kann að nota tölvur í einhverjum tilgangi – og framfarirnar eru slíkar að jafnvel mestu skussar geta hagnýtt sér tæknina með meiri árangri en helstu sérfræðingar gerðu fyrir um það bil fimmtán árum. Það skal játað að það vantar nokkuð upp á að ég geti kallast sérfræðingur í upplýsingatækniðnaði, frekar skussi, og reynsla mín einskoraðast við notendahlíðina, eins og sagt er.

IE5.5 による画面表示 (画像)

**Ávarp á afmælisráðstefnu Nýherja hf.
"Nýir straumar í upplýsingatækni í upphafi aldar"**

Ágætu ráðstefnugestir!

Ég vil byrja á því að þakka fyrir þetta tækifæri til að ávarpa þennan góða hóp hér í dag og um leið óska ég Nýherja til hamingju með tíu ára afmælið.

Nýherji byggði í upphafi á öflugum grunni fyrirrennara sinna og hefur á tíu árum náð að skapa sér afar sterka stöðu á íslenskum upplýsingatæknimarkaði. Fyrirtækið hefur sýnt að það stendur traustum fótum á hinum ótrygga og óútreiknanlega upplýsingatæknimarkaði.

Yfirskrift þessarar afmælisráðstefnu er nýir straumar í upplýsingatækni. Núorðið er varla til sá maður sem ekki kann að nota tölvur í einhverjum tilgangi – og framfarirnar eru slíkar að jafnvel mestu skussar geta hagnýtt sér tæknina með meiri árangri en helstu sérfræðingar gerðu fyrir um það bil fimmtán árum. Það skal játað að það vantar nokkuð upp á að ég geti kallast sérfræðingur í upplýsingatækniðnaði, frekar skussi, og reynsla mín einskoraðast við notendahlíðina, eins og sagt er.

出典 : Government Office of Iceland (<http://www.fjarmalaraduneyti.is/interpro/fjr/fjr.nsf/pages/fjr>)

インドネシア語

特徴

マレー語は、現在インドネシアではバハサ・インドネシア(インドネシア語)、マレーシアではバハサ・マレーシア(マレーシア語)と呼ばれます。インドネシア語とマレーシア語は共通の正書法を使っています。インドネシア語はローマ字で表記され、特殊な記号はありません。

サンプル (XSL Formatter V3)

SEKTOR PERIKANAN JANGAN JADI LAHAN EKSPLOITASI GLOBALISASI

Jakarta, BP

Mengantisipasi masuknya era pasar bebas dunia, sektor perikanan jangan dijadikan lahan eksploitasi globalisasi. Demikian dikatakan Rutji Gunung muljono dari F-PDIP ketika Rapat dengar Pendapat antara Direktorat Jenderal Peningkatan Kapasitas Kelembagaan dan Pemasaran (PK2P) dengan Komisi III dipimpin Awal Kusumah, Rabu (18/9) di Gedung DPR RI Senayan Jakarta.

Rutji melihat ada dua hal yang perlu diperhatikan yaitu masalah kebijakan dasar, dan subyek untuk melaksanakan kebijakan dasar itu. Karenanya diharapkan peran Departemen Kelautan dan Perikanan dalam membangkitkan subyek itu sebagai sokoguru nasional, dan diusahakan ada semacam BUMN untuk memproteksi pengusaha kecil dan menengah di bidang perikanan. Dari sini kita bisa mengendalikan pasar, jangan terus menerus menjadi lahan eksploitasinya globalisasi.

IE5.5 による画面表示 (画像)

SEKTOR PERIKANAN JANGAN JADI LAHAN EKSPLOITASI GLOBALISASI

Jakarta, BP

Mengantisipasi masuknya era pasar bebas dunia, sektor perikanan jangan dijadikan lahan eksploitasi globalisasi. Demikian dikatakan Rutji Gunung muljono dari F-PDIP ketika Rapat dengar Pendapat antara Direktorat Jenderal Peningkatan Kapasitas Kelembagaan dan Pemasaran (PK2P) dengan Komisi III dipimpin Awal Kusumah, Rabu (18/9) di Gedung DPR RI Senayan Jakarta.

Rutji melihat ada dua hal yang perlu diperhatikan yaitu masalah kebijakan dasar, dan subyek untuk melaksanakan kebijakan dasar itu. Karenanya diharapkan peran Departemen Kelautan dan Perikanan dalam membangkitkan subyek itu sebagai sokoguru nasional, dan diusahakan ada semacam BUMN untuk memproteksi pengusaha kecil dan menengah di bidang perikanan. Dari sini kita bisa mengendalikan pasar, jangan terus menerus menjadi lahan eksploitasinya globalisasi.

出典 : THE INDONESIAN HOUSE OF REPRESENTATIVES (http://www.dpr.go.id/berita/press/16-20September/RDP_Dirjen%20PK2P%2018-09.htm)

イタリア語

特徴

イタリア語で使用する文字は基本的には英語のアルファベットと同じですが、J、K、W、X、Yの5文字は、外来語や固有名詞のみで使います。

サンプル (XSL Formatter V3)

Curriculum Vitae di Silvio Berlusconi

Silvio Berlusconi (Milano, 1936) è laureato in giurisprudenza.

Nel 1962 inizia l'attività nel settore dell'imprenditoria edile. Diventa il primo operatore italiano nella realizzazione di centri residenziali e centri commerciali (Milano 2, Milano 3, il Girasole).

Nel 1980 fonda Canale 5, la prima rete televisiva nazionale, a cui si aggiungono Italia 1 (1982) e Rete 4 (1984). Il successo della tv commerciale gli consente di sviluppare varie iniziative, inserite, come tutte le altre società, nell'ambito della holding capogruppo Fininvest, fondata nel 1978.

Diffonde così la televisione commerciale in Europa: in Francia La Cinq (1986), in Germania Telefunf (1987), in Spagna Telecinco (1989). Con la Mondadori (1989) diviene il principale editore italiano nel settore libri e periodici.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Curriculum Vitae di Silvio Berlusconi

Silvio Berlusconi (Milano, 1936) è laureato in giurisprudenza.

Nel 1962 inizia l'attività nel settore dell'imprenditoria edile. Diventa il primo operatore italiano nella realizzazione di centri residenziali e centri commerciali (Milano 2, Milano 3, il Girasole).

Nel 1980 fonda Canale 5, la prima rete televisiva nazionale, a cui si aggiungono Italia 1 (1982) e Rete 4 (1984). Il successo della tv commerciale gli consente di sviluppare varie iniziative, inserite, come tutte le altre società, nell'ambito della holding capogruppo Fininvest, fondata nel 1978.

Diffonde così la televisione commerciale in Europa: in Francia La Cinq (1986), in Germania Telefunf (1987), in Spagna Telecinco (1989). Con la Mondadori (1989) diviene il principale editore italiano nel settore libri e periodici.

出典 : Governo Italiano(http://www.governo.it/sez_presidente/index.html)

日本語

特徴

日本語では漢字、ひらがな、カタカナなどの和文とアルファベットを使います。

標準の serif フォントは、MS 明朝 (MS Mincho) または MS P 明朝 (MS PMincho)、sans-serif フォントは、MS ゴシック (MS Gothic)、MS P ゴシック (MS P Gothic) です。P はプロポーショナルの略で、句読点、アルファベット、数字が可変ピッチのフォントになります。日本語の漢字やカタカナ、ひらがなは正方形で固定ピッチです。

和文と欧文を混交させるときは、アルファベットには serif なら Times New Roman など、sans-serif なら Arial などの欧文フォントを指定するのが普通です。XSL Formatter は、欧文フォントと和文フォントのベースラインを少しずらして綺麗にみえるようにしています。

日本語は、マニュアルなど欧文混じりの書類は横書きで組版することが多いですが、新聞、あるいは欧文の混じらない書籍などは縦書きが主流です。

サンプル (XSL Formatter V3)

次の例は、欧文に Times New Roman、和文に MS 明朝を指定しました。フォントサイズは 12 ポイントです。

グラフィック・データが外部ファイルになっているとき、グラフィックを埋め込む場所に `fo:external-graphic` を置きます。グラフィックのエリアの大きさは、`width` と `height` トレイトの値として設定します。値が `auto` ならば内容のグラフィックのサイズを使用します。グラフィックの内容の大きさは、グラフィック自体のサイズを取得して `content-height`、`content-width`、`scaling` トレイトで指定されたように拡大・縮小します。もし、幅か高さのどちらかが `auto` ならば、他方の拡大・縮小係数を `auto` の方にも適用します。

次の例は、日本語の文書に縦書を指定した例です。Times New Roman、和文に MS 明朝、フォントサイズは 10.5 ポイントです。

文書を XML 化する目的は、Web ページを作成したり、電子的に配布するデータを作り出す、電子的なマニュアルを作成する、など、いろいろあります。しかし、どのような意図で XML 文書を作成するにしても奇麗にレイアウトして「紙」に印刷することは欠かすことができません。

ところが、XML は HTML とは異なり、タグの名前や文書の構造を自由に定義できます。このため、XML のタグを、そのまま印刷のためのレイアウト指定に用いることはできません。

これは SGML でも同じ事情です。文書を SGML や XML で作成した時、それを奇麗に組版して印刷するのは技術的に大きな課題となります。

カザフ語

特徴

カザフ語は、カザフスタン共和国、中国の新疆ウイグル自治区などで使われます。キリル文字とカザフ独特の文字と記号を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

АДАМ ҚҰҚЫҚТАРЫНЫҢ ЖАЛПЫҒА БІРДЕЙ ДЕКЛАРАЦИЯСЫ

ПРЕАМБУЛА

Адам баласы Ұйелменінің барлық мүшелеріне тән қадір-қасиетін, құқықтарының теңдігі мен тартып алынбайтындығын тану, бостандық пен сзділдіктің және жалпыға бірдей бейбітшіліктің негізі болып табылатынына назар аударатырып,

адам құқықтарына деген елемешшілік, менсінбеушілік адам баласы арының зығырданын қайнататын тағылық жағдайға сқеліп соғатынына және дүние жүзі адамдары сльз бен наным-сенім бостандықтарына ие болып, ұрей мен мұқтаждықтан ада бола алатын ортаны құру - адам баласының жоғары мсртебелі ұмтылысы деп жарияланғанына назар аударатырып,

адам баласы зорлық-зомбылық пен қанауға қарсы қлтеріліске мсжбұр болатын жағдайды тудырмау үшін, адам құқықтары заң билігімен қорғалуы керек екеніне назар аударатырып,

IE5.5 による画面表示 (画像)

АДАМ ҚҰҚЫҚТАРЫНЫҢ ЖАЛПЫҒА БІРДЕЙ ДЕКЛАРАЦИЯСЫ

ПРЕАМБУЛА

Адам баласы Ұйелменінің барлық мүшелеріне тән қадір-қасиетін, құқықтарының теңдігі мен тартып алынбайтындығын тану, бостандық пен сзділдіктің және жалпыға бірдей бейбітшіліктің негізі болып табылатынына назар аударатырып,

адам құқықтарына деген елемешшілік, менсінбеушілік адам баласы арының зығырданын қайнататын тағылық жағдайға сқеліп соғатынына және дүние жүзі адамдары сльз бен наным-сенім бостандықтарына ие болып, ұрей мен мұқтаждықтан ада бола алатын ортаны құру - адам баласының жоғары мсртебелі ұмтылысы деп жарияланғанына назар аударатырып,

адам баласы зорлық-зомбылық пен қанауға қарсы қлтеріліске мсжбұр болатын жағдайды тудырмау үшін, адам құқықтары заң билігімен қорғалуы керек екеніне назар аударатырып,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/kaz.htm>)

韓国語・朝鮮語

特徴

韓国語と朝鮮語はハングルによって書き表します。南北両政府の方針で若干正書法が違います。ハングルは、朝鮮王朝が15世紀に制定したものです。韓国語の音韻を正確に表すように作った文字で横書き、縦書きができます。ハングルは単語間に空白を入れて分かち書きします。

サンプル (XSL Formatter V3)

세계인권선언

전문

모든 인류 구성원의 천부의 존엄성과 동등하고 양도할 수 없는 권리를 인정하는 것이 세계의 자유, 정의 및 평화의 기초이며,

인권에 대한 무시와 경멸이 인류의 양심을 격분시키는 만행을 초래하였으며, 인간이 언론과 신앙의 자유, 그리고 공포와 결핍으로부터의 자유를 누릴 수 있는 세계의 도래가 모든 사람들의 지고한 열망으로서 천명되어 왔으며,

縦書きでは次のようになります。

세계인권선언
전문
모든 인류 구성원의 천부의 존엄성과 동등하고 양도할 수 없는 권리를 인정하는 것이 세계의 자유, 정의 및 평화의 기초이며。
인권에 대한 무시와 경멸이 인류의 양심을 격분시키는 만행을 초래하였으며, 인간이 언론과 신앙의 자유, 그리고 공포와 결핍으로부터의 자유를 누릴 수 있는 세계의 도래가 모든 사람들의 지고한 열망으로서 천명되어 왔으며。

IE5.5による画面表示 (画像)

세계인권선언

전문

모든 인류 구성원의 천부의 존엄성과 동등하고 양도할 수 없는 권리를 인정하는 것이 세계의 자유, 정의 및 평화의 기초이며,

인권에 대한 무시와 경멸이 인류의 양심을 격분시키는 만행을 초래하였으며, 인간이 언론과 신앙의 자유, 그리고 공포와 결핍으로부터의 자유를 누릴 수 있는 세계의 도래가 모든 사람들의 지고한 열망으로서 천명되어 왔으며,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/kkn.htm>)

ラトビア語

特徴

ラトビア語は、バルト3国のうちラトビア共和国の公用語です。英語のアルファベットと発音を表すためのアクセント付きの文字を使って書きます。

出典元のドキュメントには文字の一部に誤記がありますので、下記のアンテナハウスのサンプルでは、これを修正しています。

サンプル (XSL Formatter V3)

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

ANO Ģenerālā Asambleja pieņēmusi 1948. gada 10. decembrī

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārējā miera pamats, un
ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un ...

IE5.5 による画面表示 (画像)

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

ANO Āenerālā Asambleja pieðemusi 1948. gada 10. decembrī

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

Ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/lat.htm>)

リトアニア語

特徴

リトアニア語は、バルト3国の中のリトアニア共和国の公用語です。英語のアルファベットとアクセント記号付きの文字を使用します。

サンプル (XSL Formatter V3)

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

IE5.5 による画面表示 (画像)

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripainimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškas nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/lit.htm>)

ノルウェー語

特徴

ノルウェー語には、ブークモールとニューノシュクの2種類があります。ブークモールの方が、都市部を初めとして広く用いられています。英語のアルファベット26文字のほかに æ、ø、å の3文字があります。

サンプル (XSL Formatter V3)

Bokmål 版

Den 10. desember 1948 vedtok og kunngjorde De Forente Nasjoners tredje Generalforsamling Verdenserklæringen om Menneskerettighetene. Erklæringen ble vedtatt med 48 lands ja-stemmer. Ingen land stemte mot. 8 land avsto.

Umiddelbart etter denne historiske begivenhet henstilte Generalforsamlingen til alle medlemsstater å bekjentgjøre Erklæringens tekst og "sørge for at den blir distribuert, framvist, lest og forklart spesielt i skoler og andre læreinstusjoner, uten hensyn til de forskjellige lands eller områders politiske status".

Erklæringens offisielle tekst foreligger på FNs seks arbeidsspråk: arabisk, engelsk, fransk, kinesisk, russisk og spansk. En lang rekke av FNs medlemsstater har fulgt Generalforsamlingens oppfordring og oversatt Erklæringen til de nasjonale språk.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Den 10. desember 1948 vedtok og kunngjorde De Forente Nasjoners tredje Generalforsamling Verdenserklæringen om Menneskerettighetene. Erklæringen ble vedtatt med 48 lands ja-stemmer. Ingen land stemte mot. 8 land avsto.

Umiddelbart etter denne historiske begivenhet henstilte Generalforsamlingen til alle medlemsstater å bekjentgjøre Erklæringens tekst og "sørge for at den blir distribuert, framvist, lest og forklart spesielt i skoler og andre læreinstusjoner, uten hensyn til de forskjellige lands eller områders politiske status".

Erklæringens offisielle tekst foreligger på FNs seks arbeidsspråk: arabisk, engelsk, fransk, kinesisk, russisk og spansk. En lang rekke av FNs medlemsstater har fulgt Generalforsamlingens oppfordring og oversatt Erklæringen til de nasjonale språk.

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/nrr.htm>)

ペルシャ語

特徴

ペルシャ語はイランの公用語です。アラビア文字 28 に加えてペルシャ語に固有の音声を表す 4 文字を使用します。

サンプル (XSL Formatter V3)

جرج بوش، رییس جمهور آمریکا، گفته است که ظرف چند روز آینده متن قطعنامه ای را که قرار است به کنگره آمریکا ارائه شود و در آن به او اختیار داده شده تا اقدام نظامی علیه عراق انجام دهد، اعلام خواهد کرد.
آقای بوش که پس از ملاقات با اعضای کنگره سخن می گفت، افزود که این قطعنامه، پیام مهمی را حاکی از عزم آمریکا، به جهان خواهد رساند.

IE5.5 による画面表示 (画像)

جرج بوش، رییس جمهور آمریکا، گفته است که ظرف چند روز آینده متن قطعنامه ای را که قرار است به کنگره آمریکا ارائه شود و در آن به او اختیار داده شده تا اقدام نظامی علیه عراق انجام دهد، اعلام خواهد کرد.

آقای بوش که پس از ملاقات با اعضای کنگره سخن می گفت، افزود که این قطعنامه، پیام مهمی را حاکی از عزم آمریکا، به جهان خواهد رساند.

出典 : BBC World Service in Persian (<http://www.bbc.co.uk/persian/>)

ポーランド語

特徴

ポーランド語は、ポーランド、リトアニアやベラルूसで使われる言葉で、英語のアルファベット字を用い、足りない音は補助記号を加えたり 2 文字で表します。

サンプル (XSL Formatter V3)

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

[Preamble]

Trzecia Sesja Ogólnego Zgromadzenia ONZ, obradująca w Paryżu, uchwaliła 10 grudnia 1948 roku jednomyślnie Powszechną Deklarację Praw Człowieka. Dokument ten stanowi niewątpliwie jedno z największych i najtrwalszych osiągnięć ONZ. Przetłumaczona na większość języków świata Powszechna Deklaracja Praw Człowieka zbiera oraz porządkuje osiągnięcia i postulaty człowieka, który od wielu setek lat toczy nie skończoną jeszcze walkę o swoją wolność i swoją godność.

ZWAŻYWSZY, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

IE5.5 による画面表示 (画像)

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

[Preamble]

Trzecia Sesja Ogólnego Zgromadzenia ONZ, obradująca w Paryżu, uchwaliła 10 grudnia 1948 roku jednomyślnie Powszechną Deklarację Praw Człowieka. Dokument ten stanowi niewątpliwie jedno z największych i najtrwalszych osiągnięć ONZ. Przetłumaczona na większość języków świata Powszechna Deklaracja Praw Człowieka zbiera oraz porządkuje osiągnięcia i postulaty człowieka, który od wielu setek lat toczy nie skończoną jeszcze walkę o swoją wolność i swoją godność.

ZWAŻYWSZY, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhcr.ch/udhr/lang/pql.htm>)

ポルトガル語

特徴

ポルトガル語が使われている国はポルトガルをはじめ、ブラジル、モザンビーク、アンゴラなどです。ポルトガル語は英語のアルファベットと特殊記号を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

Declaração Universal dos Direitos Humanos

Preâmbulo

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem;

IE5.5 による画面表示 (画像)

Declaração Universal dos Direitos Humanos

Preâmbulo

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem;

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/por.htm>)

ルーマニア語

特徴

ルーマニア語は、イタリア、フランス、スペイン、ポルトガル語などと同じラテン系の言語です。

サンプル (XSL Formatter V3)

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

Preambul

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

IE5.5 による画面表示 (画像)

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

Preambul

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/rum.htm>)

ロシア語

特徴

ロシア語は、スラブ語の中では一番多くの国と人々に使われている言語です。キリル文字で記述します。

サンプル (XSL Formatter V3)

Всеобщая декларация прав человека

Принята и провозглашена резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года.

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей; и

IE5.5 による画面表示 (画像)

Всеобщая декларация прав человека

Принята и провозглашена резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года.

ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей; и

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/rus.htm>)

セルビア語

特徴

セルビア語は、クロアチアとセルビアで使われます。セルビア語とクロアチア語は同じですが、クロアチア語が英語のアルファベットを使うのに対して、セルビア語はキリル文字を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

ОПШТА ДЕКЛАРАЦИЈАО ПРАВИМА ЧОВЕКА

УВОД

Пошто је признавање урођеног достојанства и једнаких и неутуђивих права свих чланова људске породице темељ слободе, правде и мира у свету;

пошто је непоштовање и презирање права човека водило варварским поступцима, који су вређали савест човечанства, и пошто је стварање света у којем ће људска бића уживати слободу говора и веровања и бити слободна од страха и немаштинепроглашено као највиша тежња сваког човека;

IE5.5 による画面表示 (画像)

ОПШТА ДЕКЛАРАЦИЈАО ПРАВИМА ЧОВЕКА

УВОД

Пошто је признавање урођеног достојанства и једнаких и неутуђивих права свих чланова људске породице темељ слободе, правде и мира у свету;

пошто је непоштовање и презирање права човека водило варварским поступцима, који су вређали савест човечанства, и пошто је стварање света у којем ће људска бића уживати слободу говора и веровања и бити слободна од страха и немаштинепроглашено као највиша тежња сваког човека;

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/src5.htm>)

スロバキア語

特徴

スロバキア語スロヴァキアで使用されます。スラブ言語に属しますが、英語のアルファベットと独自の文字を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

Úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núde, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

IE5.5 による画面表示 (画像)

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

Úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite ľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núde, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/slo.htm>)

スロベニア語

特徴

スロベニア語は、スロベニアで使われます。スロベニア語はロシア語と同じスラブ系言語ですがキリル文字ではなく英語のアルファベットと特殊文字を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobode govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

IE5.5 による画面表示 (画像)

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobode govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhcr.ch/udhr/lang/slv.htm>)

スペイン語

特徴

スペイン語は、スペインのほかスペイン語圏という言葉があるくらい沢山の国で使われます。スペイン語の文字は 30 種類ですが、一般に使われるアルファベットは 28 文字です。

サンプル (XSL Formatter V3)

Declaración Universal de Derechos Humanos

Adoptada y proclamada por la Asamblea General en su resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948

Preámbulo

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

IE5.5 による画面表示 (画像)

Declaración Universal de Derechos Humanos

Adoptada y proclamada por la Asamblea General en su resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948

Preámbulo

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/spn.htm>)

スウェーデン語

特徴

スウェーデン語は、スウェーデンとフィンランドで使われています。英語のアルファベット 26 文字に加えて独自の文字 3 文字を加えて 29 文字で表記されます。

サンプル (XSL Formatter V3)

Förenta Nationernas generalförsamling antog och kungjorde den 10 december 1948 en allmän förklaring om de mänskliga rättigheterna. Förklaringen antogs med 48 ja-röster. Inget land röstade emot. Åtta länder avstod.

Omedelbart efter denna historiska händelse uppmanade generalförsamlingen alla medlemsstater att offentliggöra förklaringens text och att "göra den spridd, känd, läst och förstådd framför allt i skolor och andra undervisningsinstitutioner utan hänsyn till olika länders eller regioners politiska förhållanden".

IE5.5 による画面表示 (画像)

Förenta Nationernas generalförsamling antog och kungjorde den 10 december 1948 en allmän förklaring om de mänskliga rättigheterna. Förklaringen antogs med 48 ja-röster. Inget land röstade emot. Åtta länder avstod.

Omedelbart efter denna historiska händelse uppmanade generalförsamlingen alla medlemsstater att offentliggöra förklaringens text och att "göra den spridd, känd, läst och förstådd framför allt i skolor och andra undervisningsinstitutioner utan hänsyn till olika länders eller regioners politiska förhållanden".

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/swd.htm>)

タイ語

特徴

タイ語では文章が単語別の分かち書きになっていませんが、行の区切りは単語の区切りです。XSL Formatter V3 では、Windows に付属するタイ語の単語辞書を使って単語の区切りを探して改行位置を決定できます。

XSL Formatter V2.4 までは単語の区切りを探す機能は実装していません。タイ語の行区切り位置を指定するため、XML 文書中で区切り位置の候補となる場所に、ゼロ幅スペース (U+200B) を入れてください。

サンプル (XSL Formatter V3)

ระวังเต็มที รัฐบาลสหรัฐเตือนชาวอเมริกันทั่วโลก ให้เตรียมพร้อมระวังภัยก่อการร้าย ในวันครบรอบ 1 ปี เหตุการณ์ 11 กันยายน
ผลสืบเนื่อง 11 กันยายน ต่อสถานการณ์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และ เศรษฐกิจโลก ในรอบปีที่ผ่านมา
11 กันยายน กับประเทศไทย รายงานพิเศษ ปีปีซีประมวลผลกระทบของเหตุการณ์ 11 กันยายนต่อประเทศไทยในด้านต่างๆ

Word2000 による画面表示 (画像)

ระวังเต็มที รัฐบาลสหรัฐเตือนชาวอเมริกันทั่วโลก
ให้เตรียมพร้อมระวังภัยก่อการร้าย ในวันครบรอบ
1 ปี เหตุการณ์ 11 กันยายน
ผลสืบเนื่อง 11 กันยายน
ต่อสถานการณ์ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และ
เศรษฐกิจโลก ในรอบปีที่ผ่านมา
11 กันยายน กับประเทศไทย รายงานพิเศษ
ปีปีซีประมวลผลกระทบของเหตุการณ์ 11
กันยายนต่อประเทศไทยในด้านต่างๆ

出典 : BBC World Service in Thai <http://www.bbc.co.uk/thai>

トルコ語

特徴

トルコ語はトルコ共和国の他、ギリシャ、ブルガリア、シリア、イランなど周辺諸国でも使う人がいます。英語のアルファベットと特殊文字を使って表記します。

サンプル (XSL Formatter V3)

İnsan hakları evrensel beyannamesi

Önsöz

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

IE5.5 による画面表示 (画像)

İnsan hakları evrensel beyannamesi

Önsöz

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/trk.htm>)

ウクライナ語

特徴

ウクライナ語は、ウクライナのほか世界各地で使われます。キリル文字を使いますがロシア語とは、文字が少し変更になっています。

サンプル (XSL Formatter V3)

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

ПРЕАМБУЛА

Беручи до уваги, що визнання гідності, яка властива всім членам людської сім'ї, і рівних та невід'ємних їх прав є основою свободі, справедливості та загального миру; і

беручи до уваги, що зневажання і нехтування правами людини призвели до варварських актів, які обурюють совість людства, і що створення такого світу, в якому люди будуть мати свободу слова і переконань і будуть вільні від страху і нужди, проголошено як високе прагнення людей; і

IE5.5 による画面表示 (画像)

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

ПРЕАМБУЛА

Беручи до уваги, що визнання гідності, яка властива всім членам людської сім'ї, і рівних та невід'ємних їх прав є основою свободі, справедливості та загального миру; і

беручи до уваги, що зневажання і нехтування правами людини призвели до варварських актів, які обурюють совість людства, і що створення такого світу, в якому люди будуть мати свободу слова і переконань і будуть вільні від страху і нужди, проголошено як високе прагнення людей; і

出典 : Universal Declaration of Human Rights- United Nations Department of Public Information (<http://www.unhchr.ch/udhr/lang/ukr.htm>)

ベトナム語

特徴

ベトナム語の文字は英語のアルファベットです。f、j、w、zの4文字をませんが、特殊文字があり全部で29文字で表記されます。

サンプル (XSL Formatter V3)

Phó chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu tiếp đoàn đại biểu thương binh, gia đình liệt sĩ tỉnh Kiên Giang

(09:35:00 20-09-02)

Chiều ngày 17/9/2002, tại Hội trường Ba Đình, Phó Chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu đã tiếp đoàn đại biểu thương binh, gia đình liệt sĩ và người có công tỉnh Kiên Giang, nhân dịp đoàn ra thăm Thủ đô Hà Nội. Phó Chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu ân cần hỏi tình hình sức khỏe và đời sống của các má, các bác, các đồng chí thương binh, gia đình liệt sĩ và người có công của tỉnh Kiên Giang; hoan nghênh đảng bộ, chính quyền các cấp tỉnh Kiên Giang trong điều kiện còn nhiều khó khăn nhưng đã có nhiều cố gắng trong việc thực hiện chính sách đền ơn, đáp nghĩa của Đảng, Nhà nước, chăm lo đời sống vật chất và tinh thần của các gia đình chính sách. Phó Chủ tịch mong muốn trong điều kiện mới hiện nay, các má, các bác, các đồng chí tiếp tục động viên con cháu tích cực học tập, lao động, làm giàu cho gia đình và cho quê hương, đất nước.

IE5.5 による画面表示 (画像)

Phó chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu tiếp đoàn đại biểu thương binh, gia đình liệt sĩ tỉnh Kiên Giang

(09:35:00 20-09-02)

Chiều ngày 17/9/2002, tại Hội trường Ba Đình, Phó Chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu đã tiếp đoàn đại biểu thương binh, gia đình liệt sĩ và người có công tỉnh Kiên Giang, nhân dịp đoàn ra thăm Thủ đô Hà Nội. Phó Chủ tịch Quốc hội Nguyễn Văn Yếu ân cần hỏi tình hình sức khỏe và đời sống của các má, các bác, các đồng chí thương binh, gia đình liệt sĩ và người có công của tỉnh Kiên Giang; hoan nghênh đảng bộ, chính quyền các cấp tỉnh Kiên Giang trong điều kiện còn nhiều khó khăn nhưng đã có nhiều cố gắng trong việc thực hiện chính sách đền ơn, đáp nghĩa của Đảng, Nhà nước, chăm lo đời sống vật chất và tinh thần của các gia đình chính sách. Phó Chủ tịch mong muốn trong điều kiện mới hiện nay, các má, các bác, các đồng chí tiếp tục động viên con cháu tích cực học tập, lao động, làm giàu cho gia đình và cho quê hương, đất nước.

出典 : The National Assembly of Socialist Republic of Vietnam (<http://www.na.gov.vn/vietnam/index.html>)